唱词原文	翻译

G. P. da Palestrina: **Offertorium *Benedictus es Domine***

Benedictus es Domine,
doce me justificationes tuas.
In labiis meis pronuntiavi
omnia judicia oris tui.

帕勒斯替那：**奉献经《上主，祢当受赞美》**

上主，祢当受赞美，
教导我守祢的律例。
祢口所授的一切法度，
我要以我的唇舌叙述。

A. Pärt: **Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum;
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo,
Quia respexit humilitatem ancillae suae;
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen ejus,
Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo;
Dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

帕特：**圣母赞主曲**

我的灵魂赞美上主，
我的心神欢跃于天主，
我的救主，
因为祂垂顾了祂婢女的卑微，
从今以后，
万世万代要称我有福。
因全能者在我身上行了大能，
祂的名是圣的，
祂怜悯敬畏祂的人，
直到世世代代。
祂伸出了手臂施展大能，
驱散那些心高气傲的人。
祂从高座上推下权势者，
却举扬了卑微贫困的人。
祂曾使饥饿者饱飨美物，
反使那富有者空手而去。
祂曾忆起自己的仁慈，
扶助了祂的仆人以色列，
正如祂向我们列祖所说的，
恩待亚伯拉罕和他的后裔，直到永远。

G. P. da Palestrina: **Offertorium *Ave Maria***

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui.

帕勒斯替那：**奉献经《圣母经》**

万福，充满恩宠者，
上主与你同在，
在女人中你是蒙祝福的，
你的胎儿也是蒙祝福的。

A. Pärt: **Nunc dimittis**

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace,
quia viderunt oculi mei salutare tuum,
quod parasti ante faciem omnium populorum,
lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis
tuae Israel.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

帕特：**让祢的仆人平安归去**

主啊，现在可照祢的话，
让祢的仆人平安归去，
因我已亲眼看见祢的救援，
即祢在万民之前早准备好的，
为作启示异邦的光明，
你百姓以色列的荣耀。

愿光荣归于父、及子、及圣神，
起初如何，今日亦然，
直到永远，亚孟。

A. Pärt: **The Deer's Cry**

Christ with me,
Christ before me,
Christ behind me,
Christ in me,
Christ beneath me,
Christ above me,
Christ on my right,
Christ on my left,
Christ when I lie down,
Christ when I sit down,
Christ when I arise,
Christ in the heart of every man who thinks of me,
Christ in the mouth of everyone who speaks of me,
Christ in every eye that sees me,
Christ in every ear that hears me,
Christ with me.

帕特：**鹿鸣颂**

愿基督与我同在。
愿基督在我前方，
愿基督在我后方，
愿基督在我内。
愿基督在我下，
愿基督在我上，
愿基督在我右，
愿基督在我左。
愿基督与我同卧，
愿基督与我同坐，
愿基督与我同起。
愿基督在关怀我者的心中，
愿基督借友好向我说话，
借他们的眼睛注视我，
借他们的耳朵聆听我。
愿基督与我同在。

G. P. da Palestrina: **Hodie Christus natus est**

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

帕勒斯替那：**耶稣今日诞生**

耶稣今日诞生，
救世者今日出现，
今日天使们在世间歌唱，
天使长满心欢喜，
今日义人欢欣高呼，
愿光荣归于至高无上的主，
哈利路亚。

A. Pärt: **Dopo la vittoria**

Dopo la vittoria definitiva sugli Ariani, Sant' Ambrogio compose un inno solenne di ringraziamento:
"Te Deum laudamus";
da allora questo canto viene ripetuto in occasione di cerimonie solenni di ringraziamento.

Trascorsi due anni, quando davanti al consesso dei potenti di Milano venne battezzato Agostino, quelle strofe di ringraziamento furono cantate dagli officianti e dai battezzati e quindi entrarono a far parte da quel momento del cerimoniale religioso.

L'antico e ignoto biografo di Agostino scrive:
"Sant' Ambrogio allora con voce lieta lodò la Santissima Trinità e indusse lo stesso Agostino a proclamare la sua fede nella gloria di Dio."
Lodando e ringraziando il Signore Sant' Ambrogio diceva:
"Lodiamo Te, o Signore, in Te crediamo, o Signore."
Agostino proseguiva:
"A Te, Padre Eterno, tutta la terra rende gloria."
"A Te cantano gli angeli e tutte le potenze dei cieli."
Così entrambi cantarono l'intero inno di gloria alla Santissima Trinità. Sant' Ambrogio diceva il primo verso e Agostino cantava quello seguente. L'ultimo verso venne proclamato da Agostino:
"In Te, o Signore, ho posto la mia speranza e mai dovrò dolermene. Amen."

... da allora questo canto viene ripetuto in occasione di cerimonie solenni di ringraziamento.

帕特：**得胜之后**

在平息亚略派后，圣安博写了庄严的颂词：
"天主，我们赞美祢！"
时而今日，这首赞歌仍在每个感恩节和赞主的礼仪咏唱。

两年后，所有信徒于米兰齐聚，见证圣奥思定受洗。这首赞主颂在受洗者与施洗者间响起，自此，此颂歌成为教会圣咏中重要的一部分。

一位奥思定早期的佚名传记作者写道：
"奥思定皈依天主时，圣安博欢欣咏唱赞颂圣三，并鼓励奥思定宣告信仰，以彰显上主的荣光。"
圣安博赞美天主并说：
"天主，我们赞美祢，上主，我们信靠祢。"
奥思定接续唱：
"永生之父，万物敬拜你。"
"所有的天使和天上的大能者永远赞美祢"
他们连续交替咏唱这首歌颂圣三的赞主颂。
圣安博唱第一节，奥思定接续唱下一节，
圣安博为最后一节作结：
"天主，我寄望于祢，使我得永恒的救恩，亚孟。"

……时而今日，这首赞歌仍在每个感恩节和赞主的礼仪咏唱。

J. S. Bach: **Lobet den Herrn, alle Heiden, BWV 230**

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja.

巴哈：**列国万民，请赞美上主！ BWV 230**

列国万民，请赞美上主，
一切民族，请歌颂上主！
因他的仁爱厚加于我们，
上主的忠诚必要永远常存。
哈利路亚！

A. Pärt: **Summa**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium onmium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante onmia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de
Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis;
sub Pontio Pilato passus,
et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est com gloria
judicare vivos et mortuos
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre,
et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

帕特：**总结**

我信唯一的天主，
全能的圣父，
天地万物，无论有形无形，
都是祂所创造的。

我信唯一的主、耶稣基督、
天主的独生子，
祂在万世之前，由圣父所生。

祂是出自天主的天主，出自光明的光明，
出自真天主的真天主。
祂是圣父所生，而非圣父所造，
与圣父同性同体，
万物是借着祂而造成的。

祂为了我们人类，
并为了我们的得救，
从天降下。
祂因圣神由童贞玛利亚取得肉躯，
而成为人。

祂在般雀·比拉多执政时，
为我们被钉在十字架上，
受难而被埋葬。
祂正如圣经所载，第三日复活了。
祂升了天，
坐在圣父的右边。
祂还要光荣地降来，
审判生者死者，
祂的神国万世无疆。

我信圣神，
祂是主及赋予生命者，
由圣父圣子所共发。
祂和圣父圣子，
同受钦崇，同享光荣，
祂曾借先知们发言。

我信唯一、至圣、至公、
从宗徒传下来的教会。
我承认赦罪的圣洗，只有一个。
我期待死人的复活，
及来世的生命。亚孟。

J. S. Bach: **Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225**

1. Chorus
Singet dem Herrn ein neues Lied,
Die Gemeine der Heiligen
Sollen ihn loben.
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich
Über ihrem Könige,
Sie sollen loben seinen Namen
Im Reichen; Mit Pauken und Harfen
Sollen sie ihm spielen.

2. Chorale (Choir II)
Wie sich ein Vater erbarmet
Über seine junge Kinderlein,
So tut der Herr uns allen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.

Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,
Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallend Laub!
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da,
Also der Mensch vergehet,
Sein End das ist ihm nah.

3. Aria (Choir I)
Gott, nimm dich ferner unser an,
Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen,
Drum sei du unser Schirm und Licht,
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
So wirst du's ferner machen.
Wohl dem, der sich nur steif und fest
Auf dich und deine Huld verläßt.

4. Chorus
Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja!

巴哈：**为上主唱新歌　BWV 225**

1. 大合唱
为上主唱新歌
在圣者集会中
向祂祝贺！
愿以色列因自己的创造者而踊跃，
愿锡安子民
因自己的君王而欢乐！
愿他们以舞蹈赞美上主的名，
愿他们敲鼓弹琴
向上主歌咏。

2. 圣咏曲 （合唱 II）
就如父亲怎样怜爱
自己的儿女们，
上主也怎样怜爱
敬畏自己的人们。
祂知道我们是怎样形成，
也记得我们不过是灰尘。
世人的岁月与青草无异，
又像田野的花，茂盛一时，
只要轻风吹过，
他就不复存在，
没有人认得出
他原有的所在。

3. 咏叹调（合唱 I）
主啊，从今起带领我们到祢那里去，
没有祢，我们万事
皆不能成就。
做我们的保护盾和光，
如我们的愿望不落空，
祢将来定会保佑我们。
幸福定会属于坚定信靠
祢和祢恩典的人。

4. 大合唱
为上主的丰功伟业而赞美祂，
为上主的无限伟大而赞美祂，
一切有气息的，请赞美上主，
哈利路亚。

A. Pärt: **Kanon pokajanen**
Кондак

Душе моя, почто грехами богатееши, почто волю диаволю твориши, в чесом надежду полагаеши? Престани от сих и обратися к Богу с плачем, зовущи: милосерде Господи, помилуй мя грешнаго.

帕特：**忏悔颂歌**
集祷颂（Kontakion）

我的灵魂！为何你要作恶多端？
为何你要执行恶魔的意愿？
你所希望的是什么？
停止这一切，
回到上帝的怀抱，哭喊道：
仁慈的主啊，
求祢怜悯我这个罪人。

Икос

Помысли, душе моя, горький час смерти и страшный суд Творца твоего и Бога: Ангели бо грознии поймут тя, душе, и в вечный огнь введут: убо прежде смерти покайся, вопиющи: Господи, помилуй мя грешнаго.

诗节（Ikos）

我的灵魂！你该想想，死亡的痛苦，
你的上帝及创造主的审判。
可怕的天使将捉住你，
带你到永恒的火中。
因此，在你死亡前，你要忏悔痛哭，向祂呼求：
主啊，求祢怜悯我这个罪人。

Молитва

Владыко Христе Боже, Иже страстьми Своими страсти моя исцеливый и язвами Своими язвы моя уврачевавый, даруй мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления; сраствори моему телу от обоняния Животворящаго Тела Твоего, и наслади душу мою Твоею Честною Кровию от горести, еюже мя сопротивник напои; возвыси мой ум к Тебе, долу поникший, и возведи от пропасти погибели: яко не имам покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя, возводящия чада ко своему наследию. Омрачихся умом в житейских страстех, не могу воззрети к Тебе в болезни, не могу согретися слезами, яже к Тебе любве. Но, Владыко Господи Иисусе Христе, сокровище благих, даруй мне покаяние всецелое и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою и обнови во мне зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене; изыди на взыскание мое, возведи к пажити Твоей и сопричти мя овцам избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака Божественных Твоих Таинств, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех святых Твоих. Аминь.

颂后祝文（Prayer after Canon）

基督，我们的上帝，
祢以祢的苦难医治了我的情欲，
祢以祢的圣伤治好了我的伤痕，
求祢赐我这曾经深深得罪祢的人痛悔的眼泪。
以祢那赋予生命的圣体的芬芳转化我，
以祢的圣血使仇敌魔鬼加给我的酸苦化为甘饴。

提升我只知俯视卑污的理智，
救拔它出离灭亡的渊薮，
因为我毫不知痛悔改过，
我从未流过那能使孩子
获得产业的安慰之泪。
尘世的私欲蒙蔽了我的理智，
在痛苦中我不能仰望祢。
我无法以热爱祢的眼泪温暖自己。

但是，主耶稣基督，
万善之宝库，
赐我全然悔改，
以殷切之心寻求祢；
求祢将祢的圣恩赐给我，
恢复祢在我内的肖像。
我离弃了祢，但求祢不要离弃我！
求祢来寻找我，把我带到祢的牧场上，
将我列入祢所特选的羊群之中，
以祢神圣奥秘的食粮滋养我。
因祢至洁之母及诸圣的代祷。
阿们。